

8. Appendix

8.1 List of examples

1. Il entrebâille la porte et passe la tête: dans le matin misérable **on distingue** le lit défait, la chambre en désordre. (1_FR:ARG,14)
*He cracks open the door and puts his head inside; in the dim morning light **he sees the unmade bed, the room in disorder.*** (1_EN:ARG,10)
2. - **On a téléphoné** d'ici. La vieille bonne. (2_FR:ARG,17)
*"**She telephoned from here.**"* (2_EN:ARG,13)
3. - Ça va, **on connaît**, dit Antoine. (3_FR:ARG,17)
*"All right, **we know that one,**" Antoine says.* (3_EN:ARG,13)
4. Pour qu'**on n'en perde pas** un mot, il la détaille comme s'il faisait une dictée. (4_FR:ARG,17)
*So **no one will miss a word of it, he enunciates it as if he were giving dictation.*** (4_EN:ARG,13)
5. Comme **on a la tête solide**, la tentation suffit: le possible reste simplement possible, les sirènes depuis longtemps appellent sans espoir. (5_FR:ARG,19)
*Since **their heads are on their shoulders**, temptation is enough: possibility remains simply possible, the whistles have long blown without hope.* (5_EN:ARG,15)
6. La promenade dominicale s'arrête au Boulevard Circulaire: **on débouche** sur le boulevard par l'avenue Christian-Charles, et **on le suit** le long du canal jusqu'à la Laiterie Nouvelle ou jusqu'au pont Gutenberg, rarement plus bas. (6_FR:ARG,19)
*The Sunday walk stops at the Boulevard Circulaire: **one comes out into the parkway along the Avenue Christian-Charles, then follows it along the canal to the New Dairy or to the Gutenberg Bridge, rarely below.*** (6_EN:ARG,15)
7. Plus au sud, le dimanche, **on ne rencontre** pour ainsi dire **que** les gens du quartier. (7_FR:ARG,19)
*Farther south, on Sundays, **one meets, so to speak, only neighborhood people.*** (7_EN:ARG,15)
8. C'est lui **qu'on vient de voir** entrer au Café des Alliés pour demander ce Wallas qui ne s'y trouvait plus. (8_FR:ARG,20)
*He is the one **who has just been seen** going into the Café des Alliés to ask for that Wallas who was no longer there.* (8_EN:ARG,16)
9. Sans doute **avait-on coupé** le fil dans l'après-midi. (9_FR:ARG,21)
*No doubt the wire **had been cut** during the afternoon.* (9_EN:ARG,17)
10. Dans la nuit **on distingue** juste l'allée plus claire entre les deux plates-bandes et le sommet bien taillé des fusains. (10_FR:ARG,21)
*In the darkness, **he could just make out the path, paler between the two flower-beds and the well-clipped top of the spindle trees.*** (10_EN:ARG,17)
11. Violente envie, soudain, d'essayer quand même; d'ouvrir un peu plus, juste un peu; seulement pour savoir **juqu'ou l'on a le droit d'aller**. (11_FR:ARG,22)
*Violent desire, suddenly, to try all the same; to push it open a little farther, only a little; just to see **how far he can go.*** (11_EN:ARG,18)

12. **On n'est pas très prudent dans cette maison:** n'importe qui pourrait entrer. (12_FR:ARG,22)
They are not very careful in this house: anyone could come in. (12_EN:ARG,18)
13. Le bouton se trouve à l'entrée, contre le chambranle; il faut appuyer vers le mur, dans l'autre sens **on allume deux ampoules de plus.** (13_FR:ARG,25)
The switch is against the door jamb; you have to push it toward the wall, if you push it in the other direction two more bulbs go on. (13_EN:ARG,21)
14. **On ne meurt pas** si vite d'une petite blessure au bras. (14_FR:ARG,27)
You don't die so fast from a flesh wound in the arm. (14_EN:ARG,22)
15. Et elle avait pris la peine de courir le matin jusqu'à la poste, pour **qu'on vienne arranger** ça, personne n'était venu naturellement. (15_FR:ARG,28)
And she had taken the trouble to go to the office, so someone would come to take care of it; of course no one had come. (15_EN:ARG,24)
16. D'ailleurs si le service avait été bien fait, **on serait venu** immédiatement. (16_FR:ARG,28)
Besides, if the repair service was any good, someone would have come right away. (16_EN:ARG,24)
17. (...) et il ne savait même pas si **on pouvait l'appeler du dehors**, puisqu'il n'y avait pas eu de coup de téléphone depuis le vendredi... (17_FR:ARG,28)
(...) and he did not even know if he could receive outside calls, since the phone had not rung since Friday... (17_EN:ARG,24)
18. **On dirait qu'il va neiger.** (18_FR:ARG,29)
It looks as though it were going to snow. (18_EN:ARG,25)
19. **On aperçoit la grille et la haie** de la maison du coin. (19_FR:ARG,29)
The fence and the hedge of the corner house are in sight. (19_EN:ARG,25)
20. **On ne voit de lui qu'un long manteau** de couleur pisseuse; comme celui du type de ce matin. (20_FR:ARG,30)
All that can be seen of him is a long shabby coat; like the one the man was wearing this morning. (20_EN:ARG,25)
21. (...) mais à l'heure actuelle **on ne sait pas** trop à qui se fier dans cette ville. (21_FR:ARG,32)
(...) but at present you can't really know who's to be trusted in this city. (21_EN:ARG,27)
22. - **On lui a dit** ce matin que j'étais décédé dans la nuit, qu'il s'agissait d'une de ces blessures bizarres qui n'ont pas l'air graves d'abord mais qui ne pardonnent pas. (22_FR:ARG,32)
"They told her this morning that I had died during the night, that it was one of those strange wounds which seem harmless at first but end up being fatal." (22_EN:ARG,27)
23. - Mais oui, **on dit!** D'ailleurs **on le dit** de tous les gynécologues dans ce pays, ou à peu près. (23_FR:ARG,34)
"Of course, they say! Besides, they say it about every gynecologist in the country, or just about." (23_EN:ARG,29)

24. Pourquoi est-ce toujours lui **qu'on va chercher** pour des trucs de ce genre-là?
(24_FR:ARG,35)
*Why do **people** always **call** him in for things like this?* (24_EN:ARG,30)
25. **On ne lui échappe pas si facilement.** (25_FR:ARG,35)
*It's **not so easy to get away from** him.* (25_EN:ARG,30)
26. **On n'aura qu'à répondre** que ce n'est pas ici. (26_FR:ARG,36)
*They **just have to say** it's not this one.* (26_EN:ARG,31)
27. **Qu'on ne s'imagine pas qu'il va s'en plaindre.** (27_FR:ARG,37)
*He is **certainly not going to complain.*** (27_EN:ARG,32)
28. Un suicide laisse tout de même un cadavre; or voilà que le cadavre s'en va sans crier gare, et **on lui demande en haut lieu** de ne pas s'en mêler. (28_FR:ARG,37)
*A suicide still leaves behind a corpse; and now the corpse is vanishing without a word, and **his superiors are asking** him to keep out of it.* (28_EN:ARG,32)
29. Les miettes éparses, les deux bouchons, le petit morceau de bois noirci: **on dirait** à présent **comme** une figure humaine, avec le bout de pelure d'orange qui fait la bouche. (29_FR:ARG,37)
*The scattered fragments, the two corks, the little piece of blackened wood: now **they look like** a human face, with the bit of orange peel for the mouth.* (29_EN:ARG,32)
30. **On dirait qu'il** avait appris déjà la réussite du coup. (30_FR:ARG,39)
*It was **as if** he had already heard about the success of the job.* (30_EN:ARG,34)
31. Allons, il faut d'abord décider comment **l'on va rattraper** le contretemps d'hier. (31_FR:ARG,39)
*All right, first of all he would have to decide how **he was going to make up for** yesterday's bad luck.* (31_EN:ARG,34)
32. Il expliquera que ce n'est pas sa faute, qu'il n'a pas eu le temps, que ça ne s'est pas passé comme **on l'avait prévu.** (32_FR:ARG,39)
*He will explain that it was not his fault, that he did not have time, that it did not work out the way **it had been planned.*** (32_EN:ARG,35)
33. Il marche sur le gazon, pour éviter de faire crisser les graviers de l'allée **qu'on distingue**, plus claire, entre les deux plates-bandes. (33_FR:ARG,40)
*He walks on the lawn to avoid making the gravel crunch on the path, which **he could see** because it was paler than the two flower beds on either side.* (33_EN:ARG,35)
34. (...) **on ne va pas se promener** un mardi au petit jour, d'ailleurs **on ne se promène pas** dans ce quartier-là. (34_FR:ARG,45)
*(...) **no one goes for a walk** on Tuesdays early in the morning, besides, **no one goes for a walk** in this neighborhood.* (34_EN:ARG,41)
35. Ça lui arrive de temps en temps de s'arrêter, **on ne sait pas** bien pourquoi – après un choc quelquefois, pas toujours – et de repartir toute seule ensuite, sans plus de raison. (35_FR:ARG,45)
*It stops every once in a while, **he does not really know** why – sometimes after a shock, not always – and then starts again afterward, all by itself, with no more reason.* (35_EN:ARG,41)
36. Il a dû marcher assez longtemps le long du boulevard mal éclairé, et quand il a trouvé enfin, il a aperçu ce café encore ouvert où **on lui a donné** une chambre, pas très

- confortable évidemment, mais qui lui suffit bien. (36_FR:ARG,47)
*He had to walk a long time along the badly lighted parkway, and once he found it, he noticed this café that was still open, where **they gave** him a room, not very luxurious of course, but good enough. (36_EN:ARG,43)*
37. (...) « Rue de Brabant » **lit-on** sur la plaque bleue. (37_FR:ARG,47)
 (...) “Rue de Brabant” **is written** on the blue plaque. (37_EN:ARG,43)
38. Il faut quand même y prendre garde et ne pas trop se pencher, si **l’on veut éviter** leur aspiration... (38_FR:ARG,49)
*Still you have to be careful not to lean too far over, if **you want to avoid** inhaling them... (38_EN:ARG,45)*
39. Une crèmerie, une épicerie, une charcuterie, une autre épicerie; **on ne voit** pour le moment **que** leur volet de fer baissé (39_FR:ARG,50)
*A dairy, a grocery store, a delicatessen, another grocery; for the time being **all that can be seen is their lowered iron shutters** (...) (39_EN:ARG,46)*
40. **On voit**, trente mètres plus loin, l’envers de la plaque signalant l’école aux automobiles. (40_FR:ARG,53)
*Thirty yards farther on **can be seen** the back of the plaque warning drivers of the school crossing. (40_EN:ARG,49)*
41. Dépêchez-vous de passer, Monsieur, **on va ouvrir!** lui crie l’homme. (41_FR:ARG,53)
*“Hurry up, Monsieur, **it’ll be opening!**” the man shouts. (41_EN:ARG,49)*
42. De même pour le Palais de justice qui, lui **a-t-on dit**, se trouve en face du commissariat général, mais dont le maigre renom artistique ne suffit pas à motiver l’intérêt qu’il semblerait y prendre. (42_FR:ARG,54)
*The same is true for the courthouse which, he **has been told**, is opposite the police station, but whose faint artistic renown is not enough to motivate the interest he would appear to be taking in it. (42_EN:ARG,50)*
43. C’est là **qu’on va** d’habitude. (43_FR:ARG,55)
***People usually go** there. (43_EN:ARG,50)*
44. Par quel biais **pourrait-on revenir** en arrière? (44_FR:ARG,55)
*How **can he manage to get back** where he started? (44_EN:ARG,51)*
45. Wallas sent le froid sur son visage; ce n’est pas encore l’époque de la glace coupante qui paralyse la face en un masque douloureux, mais **on perçoit** déjà comme un rétrécissement qui commence dans les tissus (...) (45_FR:ARG,56-57)
*Wallas feels the cold on his face; though the season of cutting frost that freezes the face into a painful mask has not yet begun, something like a shrinking **can already be felt** in the tissues (...) (45_EN:ARG,52)*
46. Pourquoi **ne commande-t-on pas** cette barrière automatiquement, depuis l’autre bout? (46_FR:ARG,58)
*Why **isn’t that barrier controlled** automatically, from the other end? (46_EN:ARG,54)*
47. Sur le disque de signalisation où deux enfants, le cartable en bandoulière, se tiennent par la main, **on voit** les restes d’un papillon, collé à l’envers et arraché. (47_FR:ARG,58)
On the school sign showing two children carrying schoolbooks over their shoulders and

- holding hands, he can see the remains of a butterfly pasted on upside down and torn off. (47_EN:ARG,54)*
48. **On disait** déjà **qu'**il se méfiait des solutions simples (...) (48_FR:ARG,60)
Already people were saying that he mistrusted easy solutions (...) (48_EN:ARG,56)
49. (...) **on chuchote** maintenant **qu'**il a cessé de croire à l'existence d'une solution quelconque. (49_FR:ARG,61)
(...) now it is whispered that he has ceased to believe in the existence of any solution whatever. (49_EN:ARG,56)
50. Pourvu qu'il n'aille pas s'offenser de cette intrusion dans ses affaires: il va falloir lui présenter les choses avec adresse; **on risque** sans cela de s'en faire un ennemi, ou en tout cas de perdre son concours, pourtant indispensable. (50_FR:ARG,65)
Provided he is not offended by such an intervention: Wallas will have to present matters skillfully; otherwise he risks turning the man into an enemy or in any case losing his cooperation, which is indispensable. (50_EN:ARG,60)
51. A bord des avions découverts, par mauvais temps, **on s'inclinait** hors du pare-brise, pour mieux voir, et les gifles de vent sifflaient longtemps dans les oreilles. (51_FR:ASE,12)
In those days we flew open ships and thrust our heads out round the windshield, in bad weather, to take our bearings: the wind that whistled in our ears was a long time clearing out of our heads. (51_EN:ASE,13)
52. Et **l'on rendait la main** vers la croûte rocheuse de l'Espagne qui n'offrait guère de refuges. (52_FR:ASE,13)
And one would simply throw in one's hand: there was no hope of refuge on the rocky crust of Spain. (52_EN:ASE,13)
53. Aussi nous **interdisait-on**, sous peine des sanctions les plus graves, le survol des mers de nuages au-dessus des zones montagneuses. (53_FR:ASE,13)
Still, the important thing was to avoid a collision with the range; and blind flying through a sea of clouds in the mountain zones was subject to the severest penalties. (53_EN:ASE,14)
54. Voici que brusquement, ce monde calme, si uni, si simple, que **l'on découvre quand on émerge** des nuages, prenait pour moi une valeur inconnue. (54_FR:ASE,13)
And suddenly that tranquil cloud-world, that world so harmless and simple that one sees below on rising out of the clouds, took on in my eyes a new quality. (54_EN:ASE,14)
55. Au dessous ne régnaient, comme **on eût pu le croire**, ni l'agitation des hommes, ni le tumulte, ni le vivant charroi des villes, mais un silence plus absolu encore, une paix plus définitive. (55_FR:ASE,13-14)
Below it reigned not what one might think – not the agitation of men, not the living tumult and bustle of cities, but a silence even more absolute than in the clouds, a peace even more final. (55_EN:ASE,14)
56. Pense alors à tous ceux qui ont connu ça avant toi, et dis-toi simplement: ce que d'autres ont réussi, **on peut** toujours **le réussir**. (56_FR:ASE,15)
When you are, think of those who went through it before you, and say to yourself, "What they could do, I can do." (56_EN:ASE,16)

57. **On me communiquait** les positions de l'ennemi avant la bataille... (57_FR:ASE,17)
To me alone news was being sent of the enemy's position before the hour of battle.
 (57_EN:ASE,18)
58. Il était trois heures du matin quand **on me réveilla**. (58_FR:ASE,17)
It was three in the morning when they woke me. (58_EN:ASE,19)
59. **On y voyait**, sur les flaques d'eau, de grandes palmes de vent courir. (59_FR:ASE,20)
Over the pools of water I could see great palms of wind running. (59_EN:ASE,22)
60. Je surprenais aussi les **confidences que l'on échangeait** à voix basse. (60_FR:ASE,20)
I heard them talking to one another in murmurs and whispers. (60_EN:ASE,23)
61. Je me souviens aussi de l'une de ces heures où **l'on franchit** les lisières du monde réel (...)
 (...) (61_FR:ASE,23)
I remember, for my part, another of those hours in which a pilot finds suddenly that he has slipped beyond the confines of this world. (61_EN:ASE,26)
62. Mais au coeur du danger **on conserve** des soucis d'homme, et j'avais soif, et j'avais faim. (62_FR:ASE,25)
It will seem to you childish; but even in the midst of danger a man retains his human concerns. I was thirsty and I was hungry. (62_EN:ASE,28)
63. **On trouve**, à l'aube, de petits bistrotts qui s'ouvrent déjà... (63_FR:ASE,25)
We would go to a little pub already open despite the early hour. (63_EN:ASE,29)
64. La vieille paysanne, ainsi, ne rejoint son dieu qu'à travers une image peinte, une médaille naïve, un chapelet: il faut que **l'on nous parle** un simple langage pour se faire entendre de nous. (64_FR:ASE,25)
Even as an old peasant woman recognizes her God in a painted image in a childish medal, in a chaplet, so life would speak to us in its humblest language in order that we understand. (64_EN:ASE,29)
65. Ainsi la joie de vivre se ramassait-elle pour moi dans cette première gorgée parfumée et brûlante, dans ce mélange de lait, de café et de blé, par où **l'on communit** avec les pâturages calmes, les plantations exotiques et les moissons, par où **l'on communit** avec toute la terre. (65_FR:ASE,25-26)
The joy of living, I say, was summed up for me in the remembered sensation of that first burning and aromatic swallow, that mixture of milk and coffee and bread by which men hold communion with tranquil pastures, exotic plantations, and golden harvests, communion with the earth. (65_EN:ASE,29)
66. **On lui confia** un avion qui plafonnait à cinq mille deux cents mètres. (66_FR:ASE,31)
They had given him a plane whose absolute ceiling was sixteen thousand feet (...)
 (66_EN:ASE,40)
67. Mermoz s'engageait dans ces combats sans rien connaître de l'adversaire, sans savoir si **l'on sort en vie** de telles étreintes. (67_FR:ASE,32)
Mermoz enrolled in this war in complete ignorance of his adversary, with no notion at all of the chances of coming forth alive from battle with this enemy. (67_EN:ASE,40)
68. L'éclairage de nos escales n'était pas encore réalisé, et sur les terrains d'arrivée, par nuit noire **on alignait** en face de Mermoz la maigre illumination de trois **feux** d'essence. (68_FR:ASE,32)
The lightning of our airports had not yet been worked out. Hovering in the pitch black

- night, Mermoz would land by the faint glimmer of three gasoline **flares lined up** at one end of the field. (68_EN:ASE,41)*
69. Autour de la table **on reprend**, après des années de silence, ces conversations interrompues, **on se renoue** aux vieux souvenirs. Puis **l'on repart**. (69_FR:ASE,34)
*Round the table in the evening, at Casablanca, at Dakar, at Buenos Aires, **we take up** conversations interrupted by years of silence, **we resume** friendships to the accompaniment of buried memories. And then **we are off again**. (69_EN:ASE,44)*
70. Les camarades, la vie peut-être nous en écarte, nous empêche d'y beaucoup penser, mais ils sont quelque part, **on ne sait trop** où, silencieux et oubliés, mais tellement fidèles! (70_FR:ASE,34)
*Life may scatter us and keep us apart; it may prevent us from thinking very often of one another; but we know that our comrades are somewhere "out there" – where, **one can hardly say** – silent, forgotten, but deeply faithful. (70_EN:ASE,44)*
71. **On ne se crée point** de vieux camarades. (71_FR:ASE,35)
*Old friends **cannot be created** out of hand. (71_EN:ASE,44)*
72. Il est vain, si **l'on plante** un chêne, d'espérer s'abriter bientôt sous son feuillage. (72_FR:ASE,35)
*It is idle, **having planted** an acorn in the morning, to expect that afternoon to sit in the shade of the oak. (72_EN:ASE,45)*
73. **On n'achète pas** l'amitié d'un Mermoz, d'un compagnon que les épreuves vécues ensemble ont lié à nous pour toujours. (73_FR:ASE,35-36)
***One cannot buy** the friendship of a Mermoz, of a companion to whom one is bound forever by ordeals suffered in common. (73_EN:ASE,45)*
74. **On chemine** longtemps côte à côte, enfermé dans son propre silence, ou bien l'on échange des mots qui ne transportent rien. Mais voici l'heure du danger. Alors **on s'épaule** l'un à l'autre. **On découvre** que l'on appartient à la même communauté. **On s'élargit** par la découverte d'autres consciences. **On se regarde** avec un grand sourire. **On est semblable** à ce prisonnier délivré qui s'émerveille de l'immensité de la mer. (74_FR:ASE,37)
***Men travel** side by side for years, each locked up in his own silence or exchanging those words which carry no freight – till danger comes. Then **they stand** shoulder to shoulder. **They discover** that they belong to the same family. **They wax and bloom** in the recognition of fellow beings. **They look at one another** and smile. **They are like the** prisoner set free who marvels at the immensity of the sea. (74_EN:ASE,47)*
75. J'ai lu, autrefois, Guillaumet, un récit où **l'on célébrait** ton aventure, et j'ai un vieux compte à régler avec cette image infidèle. **On t'y voyait**, lançant des boutades de « gavroche », comme si le courage consistait à s'abaisser à des railleries de collégien, au coeur des pires dangers et à l'heure de la mort. (75_FR:ASE,38)
*I once read, Guillaumet, a tale in which your adventure **was celebrated**. I have an old score to settle with the infidel who wrote it. **You were described** as abounding in the witty sallies of the street arab, as if courage consisted in demeaning oneself to schoolboy banter in the midst of danger and the hour of death. (75_EN:ASE,49)*
76. **On ne te connaissait pas**, Guillaumet. (76_FR:ASE,38)
***The man did not know** you, Guillaumet. (76_EN:ASE,49)*

77. Le moteur tourne rond, mais **l'on s'enfonce**. (77_FR:ASE,40)
*The engines run on, but **the ship seems to be sinking**.* (77_EN:ASE,51)
78. **On cabre** pour sauver son altitude, l'avion perd sa vitesse et devient mou : **on s'enfonce** toujours. **On rend la main**, craignant maintenant d'avoir trop cabré, **on se laisse dériver** sur la droite ou sur la gauche pour s'adosser à la crête favorable, celle qui reçoit les vents comme un tremplin, mais **l'on s'enfonce** encore. C'est le ciel entier qui semble descendre. **On se sent** pris, alors, dans une sorte d'accident cosmique. Il n'est plus de refuge. **On tente** en vain le demi-tour pour rejoindre, en arrière, les zones où l'air vous soutenait, solide et plein comme un pilier. Mais il n'est plus de pilier. Tout ce décompose, **et l'on glisse** dans un délabrement universel vers le nuage qui monte mollement, se hausse jusqu'à vous, et vous absorbe. (78_FR:ASE,40-41)
*You jockey to hold your altitude : the ship loses speed and goes mushy. And still **you sink**. So **you give it up**, afraid that you may have jockeyed too much ; and **you let yourself drift** to right or left, striving to put at your back a favorable peak, that is, a peak off which the winds rebound as off a springboard. And yet **you go sinking**. The whole sky seems to be coming down on you. **You begin to feel like** the victim of some cosmic accident. You cannot land anywhere, and **you try** in vain to turn round and fly back into those zones where the air as dense and solid as a pillar, had held you up. That pillar has melted away. Everything here is rotten and **you slither** about in a sort of universal decomposition while the cloud-bank rises apathetically, reaches your level, and swallows you up. (78_EN:ASE,51)*
79. **On rencontre** des courants descendants au-dessus de nuages qui paraissent stables, pour la simple raison qu'à la même altitude ils se recomposent indéfiniment. (79_FR:ASE,40-41)
*When you get up above the clouds **you run into** those down currents that seem to be perfectly stationary for the simple reason that in that very high altitude they never stop flowing. (79_EN:ASE,52)*
80. « Dans la neige, me disais-tu, **on perd** tout instinct de conservation. » (80_FR:ASE,43)
*"Amid snow," you told me, "**a man loses** his instinct of self-preservation. (80_EN:ASE,54-55)*
81. «Après deux, trois, quatre jours de marche, **on ne souhaite plus que** le sommeil. » (81_FR:ASE,43)
*"After two or three or four days of tramping, **all you think about is** sleep." (81_EN:ASE,54-55)*
82. A peine closes, ces paupières miraculeuses, il n'était plus ni coups, ni chutes, ni muscles déchirés, ni gel brûlant, ni ce poids de la vie à traîner quand **on va** comme un boeuf, et qu'elle se fait plus lourde qu'un char. (82_FR:ASE,44)
*Let drop those miraculous eyelids and there was an end of blows, of stumbling falls, of torn muscles and burning ice, of that burden of life **you were dragging along** like a worn-out ox, a weight heavier than any wain or cart. (82_EN:ASE,56)*
83. Et si je cale mon corps contre la pierre, l'été venu **on le retrouvera**. (83_FR:ASE,45)
*And if I can prop myself up against the rock, **they'll find** me there next summer. (83_EN:ASE,57)*

84. C'est toujours le même pas **que l'on recommence...** (84_FR:ASE,46)
It is always the same step, but you have to take it. (84_EN:ASE,58)
85. Si **on** lui **parlait** de son courage, Guillaumet hausserait les épaules. (85_FR:ASE,47)
If we were to talk to him about his courage, Guillaumet would shrug his shoulders. (85_EN:ASE,59)
86. Mais **on le trahirait** aussi **en célébrant** sa modestie. (86_FR:ASE,47)
But it would be just as false to extol his modesty. (86_EN:ASE,59)
87. Surtout si **on l'observe** avec cette gravité lucide. (87_FR:ASE,47)
Especially if it is scrutinized with Guillaumet's lucid gravity. (87_EN:ASE,59)
88. C'est sentir, en posant **sa** pierre, que **l'on contribue** à bâtir le monde. (88_FR:ASE,48)
It is to feel, when setting one's stone, that one is contributing to the building of the world. (88_EN:ASE,60)
89. **On veut confondre** de tels hommes avec les toréadors ou les joueurs. (89_FR:ASE,48)
There is a tendency to class such men with toreadors and gamblers. (89_EN:ASE,60)
90. **On vante** leur mépris de la mort. (90_FR:ASE,48)
People extol their contempt for death. (90_EN:ASE,60)
91. **On est** tellement **libre** quand **on bêche!** (91_FR:ASE,48)
A man is free when he is using a spade. (91_EN:ASE,61)
92. Il semble que le travail des ingénieurs, des dessinateurs, des calculateurs du bureau d'études ne soit ainsi en apparence, que de polir et d'effacer, d'alléger ce raccord, d'équilibrer cette aile, **jusqu'à ce qu'on ne la remarque plus (...)** (92_FR:ASE,51)
In this spirit do engineers, physicists concerned with thermodynamics, and the swarm of preoccupied draughtsmen tackle their work. In appearance, but only in appearance, they seem to be polishing surfaces and refining away angles, easing this joint or stabilizing that wing, rendering these parts invisible (...) (92_EN:ASE,66-67)
93. Elles joignent ce village à cet autre village, car de l'un à l'autre **on se marie.** (93_FR:ASE,55)
They join village to village, for between villages marriages are made. (93_EN:ASE,98)
94. **On** le **subit avec surprise** dans ce paysage désaffecté (...) (94_FR:ASE,56)
There is something surprising in the tranquillity of this deserted landscape (...) (94_EN:ASE,99-100)
95. Et **l'on survole** une terre désormais muette, ornée de glaciers noirs. (95_FR:ASE,56)
I fly over a world mute and abandoned, strewn with black glaciers. (95_EN:ASE,100)
96. La terre est lisse, les pentes sont faibles, et **l'on oublie** leur origine. (96_FR:ASE,57)
The earth is smooth, the slopes are gentle; one forgets the travail that gave them birth. (96_EN:ASE,100)
97. Si près des coulées noires, **comme on sent bien** le miracle de l'homme ! (97_FR:ASE,57)
So near the black scoria, how thrilling it is to feel the miraculous nature of man! (97_EN:ASE,100)
98. **On ne sait** comment, **on ne sait** pourquoi ce passager visite ces jardins préparés, habitables pour un temps si court, une époque géologique, un jour béni parmi les jours. (98_FR:ASE,57)

- Who knows how, or why, man visits these gardens ready to hand, habitable for so short a time – a geologic age – for a single day blessed among days ?* (98_EN:ASE,100-101)
99. Cette ville semble reposer sur un vrai sol que **l'on croit** riche en profondeur comme une terre de Beauce. (99_FR:ASE,58)
*This town seemed to be built upon a true humus, a soil **one might imagine** to be as rich as the wheatlands of the Beauce.* (99_EN:ASE,102)
100. **On oublie** que la vie, ici comme ailleurs, est un luxe, et qu'il est nulle part de terre bien profonde sous le pas des hommes. (100_FR:ASE,58)
These men live heedless of the fact that, here as elsewhere, life is a luxury; and that nowhere on the globe is the soil really rich beneath the feet of men. (100_EN:ASE,102)
101. **-On peut s'arranger** avec des hommes des sections de combat, je pense, dit Kyo. (101_FR:AM,16)
*"I think **we'll be able to fix it up** with one of the Shock Sections," said Kyo.* (101_EN:AM,13)
102. Leur présence arrachait Tchen à sa terrible solitude, doucement, comme **une plante que l'on tire de la terre** où ses racines les plus fines la retiennent encore. (102_FR:AM,17)
*Their presence was breaking down Chen's ghastly feeling of isolation. It yielded gently, like **an uprooted plant** which still clings to the ground with a few slender threads.* (102_EN:AM,14)
103. Le sifflet du premier disque couvrit le second ; soudain s'arrêta – **on entendit** : envoyer – puis reprit. (103_FR:AM,19)
*The scratching of the first record rendered the other one inaudible; suddenly it stopped – and **they heard**: send. Then it went on again.* (103_EN:AM,16)
104. **-Alors, pourquoi l'a-t-on changé?** (104_FR:AM,19)
*"Then why **has it been changed?**"* (104_EN:AM,16)
105. **-On ne l'a pas changé**, dit Lou. (105_FR:AM,19)
*"It **hasn't been changed,**" said Lou.* (105_EN:AM,17)
106. **Il est rare que l'on reconnaisse** sa propre voix, voyez-vous, lorsqu'on l'entend pour la première fois. (106_FR:AM,19)
Hardly any one recognizes his own voice, you know, when he hears it for the first time. (106_EN:AM,17)
107. Mais **on n'a pas l'habitude**, voyez-vous, de s'entendre soi-même... (107_FR:AM,19)
*You see, **we just aren't used to hearing our own voices...*** (107_EN:AM,17)
108. **-Bon. On doit toujours venir chercher** les disques cette nuit ? (108_FR:AM,19)
*"Right. **Is it still the plan to come and fetch them tonight?**"* (108_EN:AM,17)
109. Kyo avait demandé **qu'on le portât** de 2 000 à 5 000, la direction militaire y était parvenue dans le mois. (109_FR:AM,22)
*Kyo had asked for the numbers **to be raised** from two thousand to five, and it had taken the military staff less than a month to do so.* (109_EN:AM,20)
110. **On ouvrit.** (110_FR:AM,23)
*The door **was opened.*** (110_EN:AM,21)
111. **-Sait-on** quand les nôtres seront à Tcheng-Tchéou ? (111_FR:AM,24)
*"**Is it known** when our men reach Cheng Chow?"* (111_EN:AM,22)

112. **On les habillera** en ta-la-poins ! (112_FR:AM,26)
They'll be dressed up like monkeys ! (112_EN:AM,24)
113. « **Qu'on m'habille** en talapoins ces négociants, en léopards, ces militaires (comme lorsqu'ils s'asseyaient sur des bancs fraîchement peints !) » (113_FR:AM,26)
"Let these merchants be clothed as monkeys, and these soldiers in leopard skins (as if they had sat on newly painted benches!)." (113_EN:AM,25)
114. « **On en parle** encore trois ans après ! » (114_FR:AM,27)
Still a subject of conversation three years later. (114_EN:AM,26)
115. « **Alors on déménage** le château (...)» (115_FR:AM,29)
"Then they ransack the castle (...)" (115_EN:AM,28)
116. **On les annonce.** (116_FR:AM,29)
The news of their arrival spreads. (116_EN:AM,28)
117. **On leur a pris** leurs armes. (117_FR:AM,29)
They were relieved of their weapons. (117_EN:AM,28)
118. « **...on a tout su**, tout ce qu'il mijotait comme ça, en se faisant gratter les pieds et lire les chroniques, ivre-noble ! » (118_FR:AM,29)
"...everything came out, all the fantastic ideas he had had, getting people to scratch his feet for him and read him chronicles, when his quarterings went to his head!"
 (118_EN:AM,28-29)
119. « **On lui a obéi : on l'a enterré** sous la chapelle, dans un immense caveau, debout sur son cheval tué, comme Attila... » (119_FR:AM,29)
His instructions were obeyed : he was buried beneath the chapel, in an immense vault, upright upon his horse, killed to keep him company, like Attila's charger.
 (119_EN:AM,29)
120. -Quand Attila est mort, **on l'a dressé sur** son cheval cabré, au-dessus du Danube (...) (120_FR:AM,30)
"When Attila died, they set him on his horse, prancing high above the Danube.
 (120_EN:AM,29)
121. **On prendra livraison** cette nuit, avec l'argent. (121_FR:AM,31)
We'll take delivery tonight, and have the money ready. (121_EN:AM,31)
122. C'est la mitrailleuse qui m'inquiète, si **on n'essaie pas** un peu de tir. (122_FR:AM,34)
It's the machine-guns which I'm worried about, unless we can get a little practice with blank. (122_EN:AM,34)
123. Mais, **on peut me remplacer**, maintenant, tu comprends... (123_FR:AM,37)
I can be replaced, now, don't you see. (123_EN:AM,37)
124. **On lui prêtait** la patience des bouddhistes : c'était celle des intoxiqués. (124_FR:AM,40)
The Buddhist patience with which he was credited was, in fact, the fatalism of a drug-addict. (124_EN:AM,40)
125. **-On en vit** mal... (125_FR:AM,40)
"It is a poor way of living." (125_EN:AM,40)
126. Il boit, mais il était fait pour l'opium : **on se trompe** aussi **de vice**, beaucoup d'hommes ne rencontrent pas celui qui les sauverait. (126_FR:AM,40)
He drinks, but it is opium he was cut out for : one can choose the wrong vice just like

- the wrong anything else : lots of men never pick on the one which would set them right.*
(126_EN:AM,41)
127. **On la forçait** à épouser une brute respectable... (127_FR:AM,42)
She'd been forced into marrying some plausible brute or other. (127_EN:AM,43)
128. **On l'a apportée** avec sa robe rouge de mariée, toute pleine de sang. (128_FR:AM,42)
They brought her in with her red bridal dress all soaked with blood. (128_EN:AM,43)
129. -Plus il y a de blessés, plus l'insurrection approche, plus **on couche**. (129_FR:AM,43)
"The more wounded there are, the nearer we get to the Revolution, the more people sleep with each other." (129_EN:AM,44)
130. -Il a caché ses feuilles dans son tronc pendant le jour, dit-elle, et il les sort cette nuit pendant qu'**on ne le voit pas**. (130_FR:AM,45)
"He's been hiding his leaves in his trunk during the daytime," she said, "and he's bringing them out at night now that no one can see." (130_EN:AM,46)
131. Ce n'est pas pour quelqu'un qu'**on va** au bain. (131_FR:AM,46)
People don't go to penal servitude for the sake of a human relationship.
(131_EN:AM,47)
132. Il y a des appels, surtout quand **on est si près de la mort** (c'est de celle des autres que j'ai l'habitude, Kyo...) qui n'ont rien à voir avec l'amour. (132_FR:AM,46)
There are some things people ask of one, above all when death is as near as this (it's other people's death that I've had to face till now, Kyo...) which have no connexion with love. (132_EN:AM,48)
133. **Ne serait-on** jamais jaloux que de ce qu'**on suppose** que suppose l'autre ?
(133_FR:AM,47)
Are we always only jealous of what we imagine the other person is thinking ?
(133_EN:AM,48)
134. **On n'oublie pas** ce qu'on veut. (134_FR:AM,47)
One's memories are not so easily expelled. (134_EN:AM,49)
135. Elle se retourna d'un coup : **on venait de sonner**. (135_FR:AM,48)
Suddenly she turned round : the bell had rung. (135_EN:AM,50)
136. **On sonna** de nouveau. (136_FR:AM,48)
There came another ring. (136_EN:AM,50)
137. Vielle confiance : sinon, **on se demande** (...) (137_FR:AM,48)
Implicit confidence – always have had. Can't see (...) (137_EN:AM,50)
138. (...) comment **on ferait**. (138_FR:AM,48)
(...) how it could have been managed otherwise. (138_EN:AM,50)
139. **On ne possède** d'un être que ce qu'**on change** en lui, dit mon père... (139_FR:AM,49)
The extent to which a person belongs to one is the extent to which one has changed them, as my father says... (139_EN:AM,51)
140. « **On entend** la voix des autres avec ses oreilles, la sienne avec la gorge. »
(140_FR:AM,49)
"We hear other people's voices with our ears, our own through our throat."
(140_EN:AM,52)

141. **Sa vie aussi, on l'entend** avec la gorge, et celle des autres ? (141_FR:AM,49)
The sound of one's life, too, comes to one through the throat; and other people's?
 (141_EN:AM,52)
142. « **On voit bien qu'**il ne connaît pas ce dont il parle », tenta de penser Tchen ; mais Gisors avait touché juste. (142_FR:AM,53)
"It's clear that he doesn't know what he's talking about," Chen forced himself to think. But Gisors' trust had gone home. (142_EN:AM,56)
143. **Peut-être méprise-t-ong** beaucoup celui qu'**on tue**. (143_FR:AM,54)
One may feel great contempt for the man one kills. (143_EN:AM,57)
144. Les femmes, je sais **ce qu'on en fait**, quand elles veulent continuer à vous posséder : **on vit** avec elles. (144_FR:AM,54)
I know how to treat women when they develop proprietary ideas : live with them.
 (144_EN:AM,57)
145. Un intense désir de le revoir le bouleversa – **celui qu'on a** de revoir une dernière fois ses morts. (145_FR:AM,56)
He was seized with an overwhelming desire to see him again – like the desire that comes to look yet once more upon the dead. (145_EN:AM,59)
146. Mais il éprouvait assez le respect du maître – la seule chose que la Chine lui eût fortement inculquée – pour que, malgré l'amour enseigné, il rencontrât l'angoisse du pasteur et que lui apparût un enfer plus terrible et plus convaincant que celui contre quoi **on avait tenté de le prémunir**. (146_FR:AM,57)
But he felt sufficient reverence for his master – the one respect in which China had deeply influenced him – to perceive the pastor's agony of mind more clearly than the love which he expounded, and to see in it a hell more dreadful and more convincing than the hell against which his suspicions had been aroused. (146_EN:AM,61)
147. Si **l'on tenait**, du bateau, **de** la remonter, Katow pourrait tirer sur ceux qui manoeuvreraient le cordage : sous les poulies, rien ne protégeait. (147_FR:AM,64)
If they tried to pull it up from above, he could fire on those working the tackle ; under the pulleys there, nothing would give any protection. (147_EN:AM,69)
148. **On apportait** le second, dûment ficelé par la tête et par les pieds, surpris pendant son sommeil. (148_FR:AM,66)
The mate was brought in, efficiently trussed, surprised in his sleep. (148_EN:AM,71)
149. Vous mériteriez **qu'on vous foute à la porte** : la moitié de vos hommes crèvent de complicité ! (149_FR:AM,70)
If you got what you deserved it'd be a kick up the backside: half your men are stinking rotten double-crossers! (149_EN:AM,74)
150. Ces gens-là, en février, étaient deux ou trois mille si **l'on compte** les communistes... ils sont sans doute un peu plus nombreux maintenant. (150_FR:AM,72)
In February there must have been two or three thousand of those enthusiasts, if one includes the Communists. There are probably a few more of them now.
 (150_EN:AM,76)
151. La cité elle-même, **on doit l'avouer**, est laide. (151_FR:AC,11)
The town itself, let us admit, is ugly. (151_EN:AC,71)

152. Comment faire imaginer, par exemple, une ville sans pigeons, sans arbres et sans jardins, où **l'on ne rencontre ni** battements d'ailes **ni** froissements de feuilles, un lieu neutre pour tout dire? (152_FR:AC,11)
*How conjure up a picture, for instance, of a town without pigeons, without any trees or gardens, where **you never hear the beat of wings or the rustle of leaves** – a thoroughly negative place in short? (152_EN:AC,71)*
153. Le printemps s'annonce seulement par la qualité de l'air ou par les corbeilles de fleurs que des petits vendeurs ramènent des banlieues; c'est **un printemps qu'on vend** sur les marchés. (153_FR:AC,11)
*All that tells you of spring's coming is the feel of the air, or the baskets of flowers brought in from the suburbs by hawkers; it's **a spring cried** in the market-places. (153_EN:AC,71)*
154. Pendant l'été, le soleil incendie les maisons trop sèches et couvre les murs d'une cendre grise; **on ne peut plus vivre** alors **que** dans l'ombre des volets clos. (154_FR:AC,11)
*During the summer the sun bakes the houses bone-dry, sprinkles our walls with greyish dust, and **you have no option but to survive** those days of fire indoors, behind closed shutters. (154_EN:AC,71)*
155. Une manière commode de faire la connaissance d'une ville est de chercher comment **on y travaille**, comment **on y aime** et comment **on y meurt**. (155_FR:AC,11)
*Perhaps the easiest way of making a town's acquaintance is to ascertain how **the people in it work**, how **they love**, and how **they die**. (155_EN:AC,71)*
156. C'est-à-dire qu'**on s'y ennuie** et qu'**on s'y applique** à prendre des habitudes. (156_FR:AC,12)
*The truth is that **everyone is bored**, and **devotes himself to** cultivating habits. (156_EN:AC,71)*
157. Les désirs des plus jeunes dépassent pas les associations de boulomanes, les banquets des amicales et les cercles où **l'on joue gros jeu** sur le hasard des cartes. (157_FR:AC,12)
*The passions of the young are violent and short-lived; the vices of older men seldom range beyond an addiction to games of bowls, to banquets and "socials", or clubs where **large sums change hands** on the fall of a card. (157_EN:AC,71)*
158. **On dira** sans doute **que** cela n'est pas particulier à notre ville et qu'en somme tous nos contemporains sont ainsi. (158_FR:AC,12)
***It will be said**, no doubt, **that** these habits are not peculiar to our town; really all our contemporaries are much the same. (158_EN:AC,71)*
159. Il n'est pas nécessaire, en conséquence, de préciser la façon dont **on s'aime** chez nous. (159_FR:AC,12)
*Hence I see no need to dwell on the manner of **loving** in our town. (159_EN:AC,72)*
160. Les hommes et les femmes, ou bien se dévorent rapidement dans ce qu'**on appelle** l'acte d'amour, ou bien s'engagent dans une longue habitude à deux. (160_FR:AC,12)
*The men and women consume each other rapidly in what is **called** "the act of love", or else settle down to a mild habit of conjugality. (160_EN:AC,72)*
161. A Oran comme ailleurs, faute de temps et de réflexion, **on est bien** obligé de s'aimer sans le savoir. (161_FR:AC,12)

- At Oran, as elsewhere, for lack of time and thinking, **people have to love each other** without knowing much about it. (161_EN:AC,72)*
162. Ce qui est plus original dans notre ville est la difficulté qu'**on peut** y **trouver** à mourir. (162_FR:AC,12)
 What is more exceptional in our town is the difficulty **one may experience** there in dying. (162_EN:AC,72)
163. Ce n'est jamais agréable d'être malade, mais il y a des villes et des pays qui vous soutiennent dans la maladie, où **l'on peut**, en quelque sorte, **se laisser aller**. (163_FR:AC,12-13)
*Being ill is never agreeable, but there are towns which stand by you, so to speak, when you are sick; in which **you can**, after a fashion, **let yourself go**. (163_EN:AC,72)*
164. **Qu'on pense** alors à celui qui va mourir (...) (164_FR:AC,13)
***Think** what it must be for a dying man (...) (164_EN:AC,72)*
165. **On comprendra** ce qu'il peut y avoir d'inconfortable dans la mort, même moderne, lorsqu'elle survient ainsi dans un lieu sec. (165_FR:AC,13)
***It will then be obvious** what discomfort attends death, even modern death, when it waylays you under such conditions in a dry place. (165_EN:AC,72)*
166. Au demeurant, **on ne doit** rien **exagérer**. (166_FR:AC,13)
*However, **we must not exaggerate**. (166_EN:AC,72)*
167. Mais **on passe** ses journées sans difficultés aussitôt qu'**on a** des habitudes. (167_FR:AC,13)
***But you can get through** the days there without trouble, once **you have formed** habits. (167_EN:AC,72)*
168. Du moins, **on ne connaît pas** chez nous le désordre. (168_FR:AC,13)
*But, at least, social unrest **is quite unknown** amongst us. (168_EN:AC,72)*
169. Cette cité sans pittoresque, sans végétation et sans âme finit par sembler reposante, **on s'y endort** enfin. (169_FR:AC,13)
*Treeless, glamourless, soulless, the town of Oran ends by seeming restful and, after a while, **you go complacently to sleep** there. (169:EN:AC,72)*
170. **On peut** seulement **regretter qu'**elle se soit construite en tournant le dos à cette baie et que, partant, il soit impossible d'apercevoir la mer qu'il faut toujours aller chercher. (170_FR:AC,13)
***All we may regret is** the town's being so disposed that it turns its back on the bay, with the result that it's impossible to see the sea, you always have to go to look for it. (170_EN:AC,72)*
171. Arrivé là, **on admettra** sans peine **que** rien ne pouvait faire espérer à nos concitoyens les incidents qui se produisirent au printemps de cette année-là (...) (171_FR:AC,13)
*Such being the normal life of Oran, **it will be easily understood that** our fellow-citizens had not the faintest reason to apprehend the incidents which took place in the spring of the year in question (...) (171_EN:AC,72-73)*
172. Du reste, le narrateur, **qu'on connaîtra** toujours à temps, n'aurait guère de titre à faire valoir dans une entreprise de ce genre (...) (172_FR:AC,14)
*In any case the narrator (whose identity **will be made known** in due course) would have little claim to competence for a task like this (...) (172_EN:AC,73)*

173. Il n’y avait pas de rats dans la maison, **il fallait donc qu’on eût apporté** celui-ci du dehors. (173_FR:AC,15)
*There “weren’t no rats in the building”, he repeated, so **someone must have brought this one from outside.*** (173_EN:AC,73)
174. **On avait dû les prendre** avec de gros pièges, car ils étaient pleins de sang. (174_FR:AC,16)
*They’d **obviously been caught** in traps with very strong springs as they were bleeding profusely.* (174_EN:AC,74)
175. -Ils sortent, **on en voit** dans toutes les poubelles, c’est la faim! (175_FR:AC,17)
*“Aye, they’re coming out, **you can see them** in the dustbins by dozens. It’s hunger, that’s what it is, driving them out.”* (175_EN:AC,75)
176. M. Othon, long et noir, et qui ressemblait moitié à ce **qu’on appelait autrefois** un homme du monde, moitié à un croque-mort (...) (176_FR:AC,18)
*Tall and dark, M. Othon had something of the air of **what used to be called** “a man of the world”, and something of an undertaker’s mate.* (176_EN:AC,76)
177. L’après-midi du même jour, au début de sa consultation, Rieux reçut un jeune homme dont **on lui dit qu’il** était journaliste et qu’il était déjà venu le matin. (177_FR:AC,18)
*Early in the afternoon of that day, when his consultations were beginning, a young man called on Rieux. **The doctor gathered that** he had called before, in the morning, and was a journalist by profession.* (177_EN:AC,76)
178. Le docteur lui serra la main et lui dit qu’il y aurait un curieux reportage à faire sur la quantité de rats morts **qu’on trouvait** dans la ville en ce moment. (178_FR:AC,19)
*When shaking hands with him, Rieux suggested that if he was out for curious “stories” for his paper, he might say something about the extraordinary number of dead rats that **were being found** in the town just now.* (178_EN:AC,77)
179. C’est par deux ou trois **qu’on les trouve** maintenant. (179_FR:AC,20)
***I keep finding** ’em by twos and threes.* (179_EN:AC,77)
180. Mercier, le directeur, en avait entendu parler et, dans son service même, installé non loin des quais, **on en avait découvert** une cinquantaine. (180_FR:AC,21)
*Yes, Mercier knew all about it; in fact, fifty rats **had been found** in his offices, which were near the harbour.* (180_EN:AC,77-78)
181. Sa femme de ménage venait de lui apprendre qu’**on avait collecté** plusieurs centaines de rats morts dans la grande usine où travaillait son mari. (181_FR:AC,21)
*His charwoman had just told him that several hundred dead rats **had been collected** in the big factory where her husband worked.* (181_EN:AC,78)
182. Dans quelques cas, **on fut obligé d’achever** les bêtes, dont l’agonie était trop longue. (182_FR:AC,21)
*In some cases the animals **were killed** to put an end to their agony.* (182_EN:AC,78)
183. La nuit, dans les couloirs ou les ruelles, **on entendait** distinctement leurs petits cris d’agonie. (183_FR:AC,22)
*At night, in passages and alleys, their shrill little death-cries **could be clearly heard.*** (183_EN:AC,78)
184. Le matin, dans les faubourgs, **on les trouvait** étalés à même le ruisseau, une petite fleur de sang sur le museau pointu (...) (184_FR:AC,22)

- In the mornings the bodies **were found** lining the gutters, each with a gout of blood, like a red flower, on its tapering muzzle (...)* (184_EN:AC,78)
185. Dans la ville même, **on les rencontrait** par petits tas, sur les paliers ou dans les cours. (185_FR:AC,22)
*Even in the busy heart of the town **you found** them piled in little heaps on landings and in backyards.* (185_EN:AC,78)
186. **On eût dit que** la terre même où étaient plantées nos maisons se purgeait de son chargement d'humeurs (...) (186_FR:AC,22)
It was as if the earth on which our houses stood were being purged of its secreted humours (...) (186_EN:AC,78)
187. **Qu'on envisage** seulement la stupéfaction de notre petite ville (...) (187_FR:AC,22)
You must picture the consternation of our little town (...) (187_EN:AC,78-79)
188. Jusqu'alors, **on s'était** seulement **plaint** d'un accident un peu répugnant. **On s'apercevait** maintenant que ce phénomène dont on ne pouvait encore ni préciser l'ampleur ni déceler l'origine avait quelque chose de menaçant. (188_FR:AC,22)
*Hitherto **people had** merely **grumbled** at a stupid, rather obnoxious visitation; **they now realized** that this strange phenomenon, whose scope could not be measured and whose origins escaped detection, had something vaguely menacing about it.* (188_EN:AC,79)
189. **On demandait** des mesures radicales (...) (189_FR:AC,23)
There was a demand for drastic measures (...) (189_EN:AC,79)
190. (...) **on accusait** les autorités, et certains qui avaient des maisons au bord de la mer parlaient déjà de s'y retirer. (190_FR:AC,23)
*(...) the authorities **were accused** of slackness, and people who had houses on the coast spoke of moving there, early in the year though it was.* (190_EN:AC,79)
191. Mais il a poussé un gémissement drôle, et même sinistre, **on peut le dire**. (191_FR:AC,24)
*Only, then I heard a funny sort of groan; it made my blood run cold, **as they say.*** (191_EN:AC,80)
192. **On peut dire que** le docteur est responsable. (192_FR:AC,25)
People could say the doctor was to blame. (192_EN:AC,81)
193. Mais Cottard dit, au milieu de ses larmes, qu'il ne recommencerait pas, que c'était seulement un moment d'affolement et qu'il désirait seulement **qu'on lui laissât la paix**. (193_FR:AC,25)
*Cottard assured him tearfully that there wasn't the least risk of that; he'd had a sort of crazy fit, but it had passed and all he wanted now was **to be left in peace.*** (193_EN:AC,81)
194. **On lui avait parlé** en effet **de** cette histoire, mais il ne prêtait pas beaucoup d'attention aux bruits du quartier. (194_FR:AC,25)
*True **he'd heard some talk about** rats, but he never paid much attention to gossip like that.* (194_EN:AC,81)
195. Jean Tarrou, **qu'on a déjà rencontré** au début de ce récit, s'était fixé à Oran quelques semaines plus tôt et habitait, depuis ce temps, un grand hôtel du centre. (195_FR:AC,28)
*Jean Tarrou, **whose acquaintance we have already made,** at the beginning of this*

- narrative, had come to Oran some weeks before and was staying in a big hotel in the centre of the town. (195_EN:AC,83)*
196. **On le rencontra** dans tous les endroits publics. (196_FR:AC,28)
He was often to be seen in public (...) (196_EN:AC,83)
197. En fait, la seule **habitude qu'on lui connût** était la fréquentation assidue des danseurs et des musiciens espagnols, assez nombreux dans notre ville. (197_FR:AC,29)
In fact, the only habit he was known to have was that of cultivating the society of the Spanish dancers and musicians who abound in our town. (197_EN:AC,83)
198. A première vue, **on pourrait croire** que Tarrou s'est ingénié à considérer les choses et les être par le gros bout de la lorgnette. (198_FR:AC,29)
(...) and at first sight we might almost imagine that Tarrou had a habit of observing events and people through the wrong end of a telescope. (198_EN:AC,83)
199. **On peut déplorer** sans doute ce parti pris et y soupçonner la sécheresse du coeur. (199_FR:AC,29)
Obviously we may deplore this curious kink in his character and suspect in him a lack of proper feeling. (199_EN:AC,83)
200. **On y trouve** la description détaillée des deux lions de bronze qui ornent la mairie (...) (200_FR:AC,29)
We find in them a minute description of the two bronze lions adorning the Town Hall (...) (200_EN:AC,84)